

# ОФОРМЛЕНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

## I. Структура выпускной квалификационной работы

ВКР должна иметь следующую структуру:

1. Титульный лист; (см. образец 1)
2. Содержание; (см. образец 2)
3. Введение;
4. Основная часть;
5. Заключение;
6. Список использованной литературы;
7. Приложение (при необходимости).

В **ВВЕДЕНИИ** формулируются:

- предмет и объект исследования;
- актуальность и новизна темы;
- цель и задачи работы;
- методы исследования;
- теоретическая и практическая значимость работы.

Приблизительный объем введения – 3-5 страниц.

**Основная (исследовательская) часть** работы составляет 70-80% текста. Она состоит из двух-трех глав, разбивающихся, в свою очередь, на параграфы.

**Первая глава** носит общетеоретический характер. В ней излагается сущность проблемы, рассматриваются различные подходы к решению, дается их оценка, обосновываются и излагаются собственные позиции.

**Вторая глава** носит аналитический характер и является одной из собственно исследовательских глав. В ней дается анализ изучаемой проблемы, подробная характеристика объекта и описание процедуры исследования. Сюда же могут включаться классификации, требующие тщательного анализа языкового материала.

**Последовательность расположения глав и параграфов должна отражать логику развития темы: от общего к частному, от рассуждений к выводам.**

**Третья глава** является проектной. В ней подробно описываются основные результаты исследований, приводятся краткие объяснения полученным данным, выдвигаются собственные научные гипотезы, предположения на основании обобщения всего экспериментального материала. Базой служит анализ исследуемой во второй главе проблемы.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ** – это подведение итогов проделанной работы в целом, обобщение в широком смысле, включающее не только констатацию научного и практического значения исследования, но и характеристику исследовательских перспектив.

Оно не должно представлять собой простую сумму выводов к главам, тем более их дословное переписывание!

Заключение оформляется не в виде пунктов, а в виде связанного текста, разделенного на абзацы в соответствии с содержанием работы. Приблизительный объем заключения - 2-3 страницы.

В **ПРИЛОЖЕНИИ** целесообразно выносить схемы, таблицы и другие материалы, которые при включении в основную часть загромождают текст и нарушают логическую целостность работы.

## II. Общие положения по оформлению:

### A. Параметры редактирования:

Текст всех материалов, входящих в ВКР должен быть набран на компьютере в редакторе Word на одной стороне стандартного листа белой бумаги, формата А4.

Объем работы - 70-80 печатных листов.

Шрифт- Times New Roman.

Размер шрифта - 14.

Междустрочный интервал - двойной.

Абзацный отступ-1.25.

Поля: левое- 20мм, верхнее-20мм, правое-20мм, нижнее – 20 мм.

Поля на титульном листе: левое- 3,5 мм, верхнее - 2,5 мм, правое -2,5 мм, нижнее – 2,5

мм.

**Текст на иностранном языке должен быть набран курсивом без кавычек!**

Введение, каждую главу, заключение и список использованной литературы следует писать с нового листа. (Данное положение не относится к параграфам.)

Выпускная квалификационная работа должна быть переплетена.

Отзыв и аннотации на русском и английском языках прилагаются к работе.

Опечатки, описки и графические неточности, обнаруженные при оформлении работы, должны быть исправлены до защиты выпускной квалификационной работы.

Названия глав, слова ВВЕДЕНИЕ, ЗАКЛЮЧЕНИЕ, СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ следует располагать в середине строки, без кавычек, без точки в конце и печатать заглавными буквами, не подчеркивая и отделяя от текста двумя междустрочными интервалами.

Текст каждого параграфа также отделяется от названия последующего параграфа двумя междустрочными интервалами.

***Например:***

ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМЫ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА

#####(пустая строка)

1.1. Понятие адекватности перевода

[Текст]

#####(пустая строка)

1.2. Понятие эквивалентности

[Текст]

Размер параграфа должен быть не менее 8 страниц.

**Недопустимо:**

- структурное дробление (т.е. не должны присутствовать подпункты). Например: 2.2.1.;

- выделение по тексту курсивом (кроме текста на иностранном языке) или подчеркнутым шрифтом или шрифтом другого вида и размера, чем шрифт основного текста.

**В. Нумерация страниц и глав**

Страницы работы следует нумеровать арабскими цифрами.

Первой страницей считается титульный лист. На нем номер страницы не ставится.

Нумерация начинается со страницы “Содержание”. ( т.е. страница 2).

Номер страницы проставляется в середине страницы наверху без точки в конце.

Приложения помещаются в конце работы после списка использованной литературы. Слово ПРИЛОЖЕНИЯ пишется на отдельной странице заглавными буквами в правом верхнем углу. Нумерация страниц, на которых даются приложения должна быть сквозной и продолжать общую нумерацию страниц основного текста. Страницы приложений нумеруются, но не включаются в общий объем работы, кроме страницы со словом ПРИЛОЖЕНИЯ. Связь основного текста с приложениями осуществляется через ссылки по форме: (см. приложение)

Главы нумеруются арабскими цифрами. Параграфы, пункты и подпункты (кроме введения, заключения, списка использованной литературы и приложений) нумеруются арабскими цифрами.

### **С. Оформление ссылок**

При ссылке на произведение после упоминания о нем в тексте ВКР проставляют в квадратных скобках номер, под которым он значится в списке использованной литературы. При использовании цифровых данных или цитаты указываются и страницы, на которых помещается используемый источник, например [5, с. 21] .

Если возникает необходимость сослаться на мнения, разделяемые рядом авторов, то следует отметить все порядковые номера источников, которые разделяются точкой с запятой. Например: [23; 98;125]

Если в тексте бакалаврской работы дается перевод, необходимо указывать автора перевода. Например, (перев. Маршака С. Я.) или (перев. автора), если перевод выполнен автором работы.

### **Д. Требования к оформлению списка использованной литературы**

Весь библиографический список должен быть сгруппирован по алфавиту авторов и названий книг (если автор не указан); работы одного автора располагаются в алфавитном порядке заглавий. Все описания должны быть охвачены **единой нумерацией**, чтобы нормально действовала целостная система ссылок.

Внешняя композиция списка обусловлена необходимостью выделить следующие классы документов:

1. Законодательные материалы и другие правовые акты.
2. Перечень отечественной литературы
  - книги и статьи, составляющие источниковедческую базу исследования
  - тексты анализируемых произведений
  - периодические издания.
3. Перечень зарубежной литературы ( в порядке, определенном в п.2.)
4. Словари и энциклопедии.
5. Электронные ресурсы.

**При оформлении библиографического списка следует руководствоваться правилами библиографического оформления всех видов печатных изданий:**

*книги одного автора:*

Азнаурова Э. С. Прагматика художественного слова. Ташкент: ФАН, 1988. 119 с.  
Lutzeier P. R. Lexikologie: ein Arbeitsbuch. Tübingen: Stauffenburg-Verl., 1995. 167 S.

*книги двух авторов:*

Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 576 с.

*книги трех авторов:*

Домашнев А. И., Шишкина И. П., Гончарова Е. А. Интерпретация художественного текста. М.: Просвещение, 1983. 192 с.

*книги, описанные под заглавием:*

Антология русской риторики: учеб. пособие / Отв.ред. и сост. М. И. Панов. М.: Университетский гуманитарный лицей, 1997. 479 с.

*журнальная статья:*

Баранов А. И., Добровольский Д. О. Постулаты когнитивной семантики // Изв. РАН. Сер. лит. и яз. – 1997. – Т. 56. – №1. – С. 11-21.

*статья в сборнике:*

Остин Дж. Слово как действие // НЗЛ. Вып. XVII. Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1986. С. 22-129.

*материалы конференций:*

Петров К. Е. К вопросу об оценочном переосмыслении прагмем // Язык. Культура. Деятельность: Восток-Запад. Тезисы докладов Межд. научной конференции. Набережные Челны: Институт Управления, 1996. С.159-160.

*диссертации, авторефераты:*

Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Воронеж, 1998. 41 с.

*словари и справочная литература:*

Лингвистический энциклопедический словарь / гл.ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.

Duden Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1996. 1816 S.

*электронные ресурсы:*

Иванов В. И. Язык, текст, речь // Электронный ресурс Интернет:  
[www.textum.ru/article/ivanov\\_lang/=9876.html](http://www.textum.ru/article/ivanov_lang/=9876.html)

**ОБРАЗЕЦ:**

1. Азнаурова Э. С. Прагматика художественного слова. Ташкент: ФАН, 1988. 119 с.
2. Duden Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1996. 1816 S.

### **III. Процедура оценивания работы**

За неделю до начала защиты ВКР нужно принести на кафедру готовый распечатанный экземпляр работы. ВКР должна быть представлена руководителю до указанной даты (по предварительному согласованию с ним), чтобы у обучающегося было время исправить работу в соответствии с требованиями к выпускной квалификационной работе.

Выпускные квалификационные работы публично защищаются в присутствии членов Государственной Аттестационной Комиссии.

**Оцениваются:**

- актуальность темы
- научная новизна исследования

- корректность постановки задач
- полнота решения поставленных задач
- уровень и корректность использования в работе современных достижений и методов исследования
- обоснованность конкретных задач, решаемых в работе для достижения цели, обоснованность структуры работы
- ясность, четкость, последовательность изложения, научность стиля
- уровень оформления работы
- процесс защиты работы. Сообщение обучающегося – 7 минут (приветствуется раздаточный материал и прочие способы наглядного представления материала). Ответы обучающегося на вопросы членов государственной комиссии.

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ОБЩАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА НАУЧНОГО ТЕКСТА	6
1.1. Требования, предъявляемые к оформлению публикации за рубежом	15
1.2. Требования, предъявляемые к переводчику при переводе научного текста	24
ГЛАВА 2. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНОЙ СТАТЬИ	32
2.1. Лексико-грамматические трудности перевода научной статьи при подготовке к публикации	32
2.2. Синтаксические вопросы перевода русской научной статьи на английский язык	48
ГЛАВА 3. ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ	57
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	76
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	78
ПРИЛОЖЕНИЯ	81

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»  
(ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

на тему:

**«Особенности перевода лексики экономических текстов  
(на материале английского языка)»**

Обучающийся гр.

Кузнецов Евгений Иванович

Руководитель

к.филол.н., доцент  
ФИО

Заведующий кафедрой

к.филол.н., доцент  
Гецкина Инна Борисовна